

Internationale Tagung



Vielsprachigkeit als Notwendigkeit

Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall
als Pionier der kulturellen Vermittlung

6. Juni 2024

ÖFG II
ÖSTERREICHISCHE
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT

Mit freundlicher
Unterstützung der Stadt Graz
GRAZ

ORGANISATIONSTEAM

Hannes D. Galter | Agnes Grond | İnanç Atılğan | Sevil Çelik Tsonev



Programm

10:00 Merangasse 70, 1. Stock, Foyer

Enthüllung des Medaillons

„Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall“

Das Medaillon wurde von Cleo Hammer-Purgstall (1905-2003), Künstlerin und Gattin seines Urenkels nach einer zeitgenössischen Vorlage angefertigt.

Es sprechen:

Rektor Peter Riedler
Karl-Franzens-Universität Graz

Botschafter Emil Brix
Diplomatische Akademie Wien und
Österreichische Forschungsgemeinschaft

11:00 Meerscheinschlössl, Foyer, Mozartgasse 3

Ausstellung

„Die Rolle der Translatoren im Osmanischen Reich“

Ein Lehrprojekt des Fachbereichs Türkisch (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft) unter der Leitung von Sevil Çelik Tsonev (Graz) und in Kooperation mit Kerima Karaca-Sornig (Graz) und Sâkine Eruz (Istanbul). Die Ausstellung kann während der Konferenz besichtigt werden.

Internetzugang:

Guest User Name:

Passwort:

Meerscheinschlössl, Festsaal, Mozartgasse 3

Konferenz

Moderation: *Johannes Gießauf* (Graz)

11:00 **Eröffnung** *Wolfgang Spickermann* (Institut für Antike) und *Şebnem Bahadır-Berzig* (ITAT).

11:15 **Keynote:** *İlber Ortaylı* (Istanbul): Die Bedeutung Joseph von Hammer-Purgstalls in der heutigen Zeit

12:15 **Kaffeepause**

12:30 *Rüdiger Lohlker* (Wien): „durch das Seewasser unleserlich geworden“:
Hammer-Purgstall und arabische und islamische Handschriften
Hannes D. Galter (Graz): Salons und Talismane. Joseph von
Hammer-Purgstall und die Popularisierung von Wissenschaft

13:30 **Mittagspause**

14:30 *Claudia Römer* (Wien): Sprachlehrbücher und Grammatiken in der
orientalischen Akademie zur Zeit Hammers
Sâkine Eruz (Istanbul): *Translation einst und jetzt*
Muzzaffer Aydemir (Istanbul): The Information about Tradesmen by
Hammer-Purgstall and their Reflections in Achi Records

16:00 **Kaffeepause**

16:30 *İnanc Atılğan* (Istanbul/Graz): Hammer-Purgstall als Vermittler des
Geschmacks: die Istanbuler Esskultur
Sibylle Wentker (Wien): Die lange Geschichte mit Wassaf
Martina Scholger (Graz): „Euer Hochwohlgeboren ...“:
Hammer-Purgstalls Korrespondenz als digitale Edition

19:00 **Festakt 250 Jahre Joseph von Hammer-Purgstall**

Grußworte der Universität, der Stadt Graz und des Landes Steiermark
Festvortrag *Walter Höflechner*: Joseph Freiherr von Hammer-
Purgstall. Ein Leben für die Wissenschaft

Verleihung des ersten Hammer-Purgstall-Preises an *Walter Höflechner*
Würdigung: *Wernfried Hofmeister* (Historische Landeskommission
für Steiermark)

Empfang

Die Tagung wird veranstaltet durch:

die Österreichische Forschungsgemeinschaft

das Rektorat der Karl-Franzens-Universität Graz

**das Institut für Theoretische und Angewandte
Translationswissenschaft (ITAT)**

das Institut für Antike

**das Cluster „Zeiten der Mehrsprachigkeit, Migration und
kulturellen Transformation“**

ORGANISATIONSTEAM

Hannes D. Galter | Agnes Grond | İnanç Atılğan | Sevil Çelik Tsonev